Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: Skończę z tym powiedzeniem i już nie będą go powtarzali w Izraelu, lecz – powiedz im – nadeszły dni, kiedy spełni się każde widzenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedz im: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Skończę z tym powiedzeniem! Nie powtórzą go już w Izraelu. Powiedz im, że nadeszły dni, kiedy spełni się każde widzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mów do nich: Tak mówi Pan BÓG: Sprawię, że to przysłowie ustanie i nie będą go więcej powtarzać w Izraelu. Powiedz im: Zbliżają się te dni i spełnienie wszelkiego widzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mów do nich: Tak mówi panujący Pan: Sprawię Ja to, iż ustanie ta przypowieść, a nie będą używać tej przypowieści więcej w Izraelu; powiedz im: I owszem, przybliżyły się te dni, i spełnienie wszelkiego widzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto mów do nich: To mówi JAHWE Bóg: Uczynię, że ustanie ta przypowieść ani pospolicie mówić będą więcej w Izraelu. I mów do nich, że się przybliżyły dni i mowa każdego widzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Ja sprawię, że przypowieści tej zostanie położony kres i nie będą jej więcej powtarzać w Izraelu. Co więcej, powiedz im: Nadchodzą dni, gdy każde widzenie stanie się rzeczywistością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego mów do nich: Tak mówi Wszechmocny Pan: Skończę z tą przypowieścią i już jej nie będą powtarzali w Izraelu. A raczej przemów do nich tak: Bliskie są dni, kiedy spełni się każde widzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Skończę z tym powiedzeniem i nie będą go więcej wypowiadać w Izraelu. Tak im powiedz: Przybliżyły się dni, spełni się każde widzenie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Skończę z tym powiedzeniem i nie będą go więcej powtarzać w Izraelu. Tak im powiedz: Nadchodzą dni, w których spełni się każde widzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Sprawię, że to powiedzenie ustanie i nie będzie się go więcej powtarzało w Izraelu. Tak im oświadcz: Bliskie są dni i [bliskie] spełnienie się każdego widzenia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це скажи до них: Так говорить Господь: Відверну цю притчу і більше не скажуть цю притчу, доме Ізраїля, бо скажеш їм: Приблизилися дні і слово всякого видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego im oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Usunę to przysłowie i w Israelu nie będą go nadal powtarzali. Lecz tak im oświadcz: Zbliżają się dni i słowo każdego widzenia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego powiedz im: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Sprawię, że zaniknie to przysłowie i już nie będą go wypowiadać jako przysłowia w Izraelu” ʼ. Lecz mów do nich: ʼPrzybliżyły się dni i treść każdej wizjiʼ. |